

英语 教学



A GUIDE TO
THE USAGE OF SEMANTICALLY-RELATED
ENGLISH PREPOSITIONS

胡鑫鏞 编著

英语
近义介词用法指南

华东师范大学出版社

英语近义介词用法指南

**A GUIDE TO THE USAGE OF SEMANTICALLY-
RELATED ENGLISH PREPOSITIONS**

胡鑫镛 编著

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路 3663 号)

新华书店上海发行所经销 上海市印刷三厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 14 字数: 310千字

1989年7月第一版 1989年7月第一次印刷

印数: 1-6,000 本

ISBN7-5617-0277-9/H·031 定价: 4.60元

本书简介

本书由两大部分组成：在第一部分中，作者将大量而常用的介词，按语义分类，编成 100 个系列组，通过举例和对比分析，说明其语义的异同、相仿和相近，用法异同的可能和条件；在第二部分中，作者说明近义介词短语的用法。两大部分，互参对比，相辅相成，相得益彰。大中学生和教师手备一册，颇为实用。

序

英语介词是一个封闭性的词类，数量固定，而且为数不多，最常用的介词大约只有五六十个；若将这区区之数 and 现代英语里几十万个单词总量相比，可以说是很少很少的了。但是，使用起来，几乎每句皆有，而人们有时甚感不易。这种困难是普遍存在的：以英语为母语的人，以英语为第二语言的人，以及以英语为外国语的人，尤其我们中国学英语的人学习使用介词的时候，都感到困难，也就是说，容易出错。

以英语为母语的幼儿在生长时期总是使用不合成人规范的英语。在发展心理学和心理语言学文献中，这类情况，屡有记载，而不用介词以及使用介词不当者，也多例证。Otto Jespersen 记录过下列三个例子。说英语的幼儿可能说，“Will you wait me?” 或者 “Will you jump me?” 一个小女孩坐在浴盆里听到她的母亲对她说，“I will wash you in a moment,” 就对她母亲说，“No, you must wash me in the bath.” 以英语为母语的成人使用介词也有困难。这个现象，不论文化水平高低，也都常见。英国历史学家 H. G. Wells 在他的 *Soul of a Bishop* 里写过这样一个句子：“He was lugging things now into speech that so far had been scarcely *above* the threshold of his con-

① Otto Jespersen, *Language: Its Nature, Development and Origin*, pp. 138-139, London: George Allen & Unwin Ltd., 1922

scious thought.”这位颇负文名的作家是以 above 代替了 over 这个用来最为自然的介词了^①。此外，许多亚非国家，例如，西非的喀麦隆、加纳，东非的乌干达、津巴布韦和亚洲的新加坡等国，除了当地使用的民族语言之外，都以英语为官方语言或办教学语言。不过，这些国家的人所用的英语可以称做“新”英语，以区别于英美所用的“旧”英语，因为“新”“旧”之间在名词复数、动词时态、句子结构，特别是介词的使用上显出很多差异。现从文字材料（而不是口语的文字记录）中选出下列例句以说明他们使用介词和副词的情况：

1. I stopped to pick my own suitcase (East African English)
2. Pick me at seven from the bus stop (Singapore English)
3. Our mutual benefit schemes provide you and your family financial relief in emergencies. (Singapore English)
4. Africa must prepare herself sufficiently for this last conflict which is even likely to result into a world war. (West African English)
5. I congratulate you for your brilliant performance. (West African English)
6. Each and every day one was well informed to cope up with any eventuality. (West African English)
7. They discussed about the mistakes and emphasized on the need for greater care. (Singapore English)^①

^① J. Platt, H. Weber & M.L. Ho, *The New Englishes*, pp. 81-85, London: Routledge and Kegan Paul, 1984

在这几个国家所使用的“新”英语里，第1，2句里不用up，第8句里根本不用for，第4句不用in。第5句不用on，第6句增加了up，第7句增加了about和on。英语之由此可见，“新”也好，“旧”也罢，介词的使用确实很不容易。

使用英语介词，困难重重，原因究竟在那里？初步看来，约有三种。

有些语言学家认为，句子是表达完整思想内容的命题。它表达实际的内容(即是一些基本概念)和这些基本概念之间的诸多关系；这些关系有的是纯粹的关系概念，有些是具体的关系概念^①。例如，“He came to the house.”这个句子里的基本概念是he, house, came,而这些词还表示它们在句子中的形态和作用：名词和代词的性、数和格，动词的时、体和数，以及主谓宾语的关系。这个句子的意思也可用“He reached the house”来表达。介词to,在前一句里必不可少，而在后一句里却又万不能用，因为动词reach吸收了介词to所具有的表明“地点关系”的意思。这个意思如果一定要表示出来，就不能用介词，却可换个名词来表达，例如，“He reached the proximity of the house.”或者“He reached the house-locality”但是后两句都不自然，所以平常也很少有人这么说。反过来说，如果说成“He came the house”那就和“Will you wait me”一样，分别缺少了to和for，成了不合规范的句子，因为，这个句子里主谓宾语之间的关系并不明确。总之，关系不明是使用介词时困难的症结所在。这是一。

① Edward Sapir, *Language: An Introduction to the Study of Speech*, p. 118, London: Granada, reprinted 1982

英语介词至少表明下列十五种关系。

1. Accompaniment: They are coming with us.
2. Agency: The novel was written by Tolstoy.
3. Appeal: Labor with all your strength
4. Cause: He resigned because of illness.
5. Condition: The nation is at peace.
6. Degree: He won the game by five points.
7. Destination: They planned a trip to Colorado.
8. Direction: They went toward(s) the village.
9. Instrument: He shaved with an electric razor.
10. Manner: The rug was woven by hand.
11. Measure: The water rose little by little.
12. Place: They live in France.
13. Purpose: She is studying for her degree.
14. Source: This wine comes from Italy.
15. Time: The plane arrives at midnight.①

我们可以从表明这些不同关系的例句里发现:by 可以表示四种关系, with 可以表示三种关系, at 可以表示两种关系。还有人列举了 over 可以表示的七种关系。由此看来,不少的介词具有多义。一个介词可以表示一个以上的关系,而同一种关系又可以用一个以上的介词来表示。同一种关系可以用

① Funk & Wagnalls Editorial Staff, Standard Handbook of Prepositions, Conjunctions, Relative Pronouns and Adverbs, p. 3, New York: Funk & Wagnalls Co., 1935

几个不同的介词来表示，表示不同关系的许多介词又可以相互替代。涵义有时相近，有时略有差别。姑以“地点关系”为例，它就包括八种不同的关系：

1. Simple position and destination: at, in, on, to, etc.
2. Negative position: away, from, off, out of
3. Dimension-types: at, in, on
4. Relative position: by, with; above, over, on top of; below, under, underneath, beneath; behind; in front of
5. Related destination: by, over, under, behind, beneath
6. Passage: by, over, under, across, through, past
7. Movement with reference to a directional path: up, down, along, around, toward(s)
8. Orientation: beyond, over, past, up, down, along, across, (a)round^①

我们可把“地点关系”这一大类里的介词称做同义介词。这些介词之间具有共同的意思——地点。例如 in, into 的共同意思是“内部”，所以称做同义词，而介词 behind 虽然表示“地点关系”，但不具有“内部”这个意思，因而不是它们的同义词。同义之中有分歧，大同之中有小异。这种介词不妨称做近义词，或者语义相近或相关的介词。^② 使用介词的因

① R. Quirk et al., *A Grammar of Contemporary English*, pp. 307-314, New York: Seminar Press, 1972

② David C. Bennett, *Spatial and Temporal Uses of Prepositions: An Essay in Stratificational Semantics*, London: Longman, 1975

难就在于掌握这其间的大同和小异的分寸。这是二。

英语介词，尤其是介词短语，约定俗成，使用惯了，说出来顺口，听起来入耳，只应就整个短语所包含的意思来加以理解和使用，无暇深究，也不能深究；若一深究，这些短语里各个词之间有时缺乏逻辑性，反而觉得不当。例如，under the circumstances 里的 circumstances，原意是 things that stand around one，推敲起来，用 in 比用 under 合理。因此，现在已有更多的人用 in the circumstances 了。又如，averse 的意思是 turned away from，所以用 aversive to 自然；如果坚持用 from，则含义重复，就未免迂腐了。这样看来，既要明察秋毫，又要纵观大体，这就使得我们感到英语介词学既不易，使用也难。这是三。

困难使得人们感到不快，但是困难可以转化为方便。学习和使用英语介词的这种种困难，我们可以当作是英语学习过程里的窗口。通过这些窗口，我们可以窥视困难的性质，从而在教学的过程和方式上探索教师的教配合学生的学的可能途径，以谋求较好的教和学的效果。

我们不妨把美国总统 Abraham Lincoln 在 Gettysburg 所作演说辞的最后一句里的介词暂时删除，且看它成个什么模样，念起来又是什么腔调。

It is rather us to be here dedicated the great task remaining us; that these honored dead we take increased devotion that cause which they gave the last full measure devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died vain; that this nation, God, shall have a new birth freedom, and that gov-

ernment the people, the people, the people, shall not perish the earth.

我们把各个介词归还原位，这个名句的精采之处就格外显著了。

It is rather *for* us to be here dedicated to the great task remaining *before* us; that *from* these honored dead we take increased devotion *to* that cause *for* which they gave the last full measure *of* devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died *in* vain; that this nation, *under* God, shall have a new birth *of* freedom, and that government *of* the people, *by* the people, *for* the people, shall not perish *from* the earth.

我们初步似乎可以得到下列三点。第一，情意的表达要靠介词才能发挥最大的功效。最后一个附句里 the people 前面的三个介词，大有作用，government 和 people 之间的三个不同的关系明确了，句子念起来也铿锵有声，情声益溢，含意深长，使人振奋。林肯宣扬美国式的民主，从语言角度看，是成功的。第二，孤零的介词本身原无确定的意思，介词的意思只有在表达完整思想的句子里才显现出来；不同的介词用在一个句子里，形成系列，构成对比，更能体现介词的意思和它与上下文的关系。第三，语句在使用语言的人们的心理上是个实体，是个真实存在的东西，最能表现内心深处所蕴藏的思想和感情。例如，说“旧”英语的人用 to cope with，而西非洲说“新”英语的人却说 to cope up with，不增加个 up 不足以“强调”他们在处理所遭遇到的困难时的愤恨、苦恼、奋斗和希望。言为心声。谁能说他们是误用了英王或

英后的标准英语呢？

我们因此可以体会到 Otto Jespersen 认为外语教学应当由内而外的主张是正确的了。他主张外语教学应从语言所表达的意念入手，然后明确语言的表达功能，最后再学习——其实是记忆和理解——表达意念，发挥功能的语言形式。^①最近四五十年来的外语教学强调情景、文化、交际功能、有意义的学习、认知符号的学习，等等等等，名目繁多，不一而足。花样尽管翻新，归根结蒂，都不过是在不同时期，在不同的理论和科技发展的情况下为 Otto Jespersen 的主张所作的不同注释而已。

我们多年来习惯于从语言形式入手教学英语，讲授语法知识，注重翻译，死记单词，却多半忽视词语在整句、整段话语里所起的作用和用法。因此，学生对于英语语法的基本概念多半理解不清，对各个词类在语句中所起作用也不甚明了。至于词类的搭配，尤其是名词、动词、形容词和介词的搭配，在用法上往往既多不妥，在意思的表达上也欠精当，更不能体现语句的神韵、篇章的肌理和英语的特点。有些同行甚至采用中英夹杂的顺口溜，让学生强记英语名词的复数，代词的性质和格，动词的变化，介词的用法等等。此等下策，误人子弟，为害实深，必须警惕。以上诸弊，多半是由于没有能够从观念——思想情感入手教英语的原故，而学出来的只能是“外国英语” (foreign English)，具体地说，是 Chinglish，就不足为怪了。

浙江省嘉兴教育学院胡鑫鏞副教授，好学深思，勤于求

① Otto Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, pp. 55-57, London: George Allen & Unwin Ltd., 1924

索，担任各级英语教学历有年所，备感英语介词教学之艰辛，于是穷年累月，搜集材料，孜孜不倦，终于汇编成册，定名为《英语近义介词用法指南》，并由华东师范大学出版社出版以供同行教学之参考。《指南》有前言、正文和索引三个部分。正文的第一部分列有一百组近义介词，有例句，有汉译，有说明。正文的第二部分收集名、动、形、副名词与介词搭配的例句，亦有汉译及说明。两大部分相辅相成，真可以说是两美俱彰。这一百组近义介词可以说是构成了一个介词词义的网络，可以作横向比较，再就介词和其他词类的搭配而形成许多语义场，^①加上汉译例句，使得学习的人对于语言—英语和汉语—作深切的体会，并且可以作元语言学的思考，最终有助于学习的人懂得并且感到怎样理解和使用英语介词。如果真能学会怎样不使用某些介词，就有可能摆脱“旧”英语的框框，补正或者超越英语的“盲点”，从而根据我们的思想情感使用英语介词，以增强使英语表达我们思想情感的威力。终究说来，语言是艺术，而英语又是以最能吸收其他语言和文化成分的特长而闻名于世的，所以，若用介词作突破口来学习和研究英语，似乎是牵住了老黄牛的鼻子。如果说本《指南》的编辑和出版为我国外语教育出版界填补了一个空白，看来或许并不过分，不知高明者以为如何？

东华师范大学

吴 棠

① Bess Sondel, *The Humanism of Words*, Chicago: University of Chicago Press, 1960

前 言

这本《英语近义介词用法指南》(以下简称《指南》)主要是为大、中学学生和中学英语教师编写的,也可供一般英语工作者参考之用。

汉、英两种语言分属不同的语系,无论词汇或语法,两者都有很大的差异,因此,中国学生在学习和掌握英语的过程中,经常会遇到很多困难,英语介词的用法就是一大困难。

英语介词是“封闭类词”(closed class words),与“开放类词”(open class words)不同。它们的数目有限,不能根据需要而自由、无限地增殖。随着英语由综合性语言向分析性语言过渡,英语介词的句法功能日益重要。介词以其有限的数目来表达无限的思想内容,这便使介词比“开放类词”(例如名词)具有更为丰富的内涵和更为复杂的语法功能。介词内涵的丰富性和语法功能的复杂性,给中国学生带来诸多困难,其中尤以近义介词(semanticallly-related prepositions)的使用最令人感到棘手。例如,我们可以说“a key to/of the door”,但却不能说“key of the exercises”。

近义介词是指某些语义相近的介词。近义介词之间,既有相互同一的方面,又有彼此相异的方面。这就是说,在一种联系上,它们可以相互取代,而在另一种联系上,它们却泾渭分明,不容混淆。在这方面,本书为读者提供使用规律,以解决其实际应用中可能遇到的种种困难。

介词是表示句中两个实体(entities)之间关系的功能词,

人们可用以表示空间、时间、原因、结果、条件、动机、来源、方式、方法……等关系。就大多数介词来说，空间关系是最基本的关系，其他的关系由此引申或借喻。因此，抓住某些介词所表示的空间关系，也就抓住了它们作为近义介词时的使用规律。请比较下列两句：

England fought *with/against* Germany in the war of 1914-18.

England fought *with* France *against* Germany in the war of 1914-18.

前一句中，涵义相似，*with* 和 *against* 通用，而后一句中，意思大相径庭，不能互换。为什么呢？如果我们追本溯源，疑问就不难解释。*with* 表空间关系时，原义为“面对”(*in the presence of*)、“靠近”(*beside, near*)。就事物间关系而论，“面对”某一事物，就可以发展为“分离”、“对立”、“矛盾”、“敌对”；“靠近”某一事物，自然可以形成“联合”、“协同”、“和谐”、“友好”的关系。前一种涵义与 *against* 相近，因而两词通用，后一种涵义则与 *against* 完全相反了。

一般说来，近义介词所表示的关系越抽象，其间的差异越小，相互取代的可能性也越大。例如下列两句中，近义介词彼此完全通用而不影响句子的意义：

England has changed in many ways, but nobody can agree *on/to* what ways.

英国在很多方面变了样，但是在哪些方面变了样，还没有一致的看法。

The reopening of Parliament, it was said, would pave the way *to/for* a solution of the political crisis.

据说重开议会可能为解决政治危机铺平道路。

我们还应考虑心理因素对近义介词选择的制约。例如，按一般规律，大城市，大地名前用 *in*，小城镇、小地名前用 *at*，但是，如果说话者把大城市看作地球上的一点，谦而言之，也不妨用 *at*；说话者的出生地或居住地，那怕是极小的地方，也往往用 *in*。又如 *in* 和 *on* 都含有“穿戴”的意思，说话者由人及物地描述，就用 *in*；若从穿戴物及人体部位的角度来描述，则须用 *on*：

The boy *in* grey cap is the top student of this class.

那个戴灰色帽子的男生是本班的尖子。

The boy with a grey cap *on* the head is the top student of this class.

那个头戴灰色帽子的男生是本班的尖子。

然而，空间关系不能解释一切近义介词之间的关系，因为并非所有的介词都可以表示空间关系，即使是那些可以表示空间关系的介词，由于繁复的引申、借喻等，很多涵义与其本义相距很远，很难用逻辑的演绎和心理的分析来探究其间的渊源。

最根本、最可靠的办法是通过经常不断的语言实践，获得语言能力，才能比较牢固地掌握它们的用法。《指南》试图在语言实践方面给读者以必要的帮助，起引路、入门的作用。

《指南》对介词概念作广义的理解，因此，除固有的介词外，还收入了相当数量的复合介词 (compound prepositions)。如：but for, except for, as to, opposite to, out of, save for 等；分词性介词 (participial prepositions) 如：barring, excepting, concerning, regarding, past 等；甚至还收入了不久前才为人们所接受的介词 following 等。

本《指南》的正文由两大部分组成。正文的第一部分中，

按语义标准选择了100组常见的近义介词。同一个介词，根据其不同的意义，分别列入不同的近义介词系列之中，以便读者从不同的侧面加以理解。编者在此着重通过大量而真实的语言现象，揭示各系列的近义介词的使用规律，并作理论上的阐发和探讨。正文第二部分中收录的是按字母排列的常用名词、动词、形容词、副词与不同的介词搭配而构成的近义介词词组。每一词组下均配有一定数量的例句，以说明其用法。对近义介词词组用法的辨析，或在各词组的释义中说明，或在各词条末用“N.B.”(注意)字样列出。本《指南》索引供读者根据各介词词条后所列的节、目之编码和有关词条检索。

介词动词 (prepositional verbs), 不在本书的论述范围之内，但是，有时为便于读者理解近义介词的用法，间或引用了个别的介词动词。

本《指南》所示例句，绝大部分援引自英美原著。例句一般不重复使用，只在便于分析、对比时，个别例句才予重现。

本书承华东师范大学吴棠教授作序。书中很多材料和观点引自一些中外词典和语法家的专著(见书末参考书目)。在此，一并致以衷心的感谢。

编者水平有限，书中疏漏、谬误之处在所难免，有些尚待进一步探讨的问题和研究的见解，希望专家和广大读者不吝指正。

胡鑫鏊

一九八七年十月

嘉兴教育学院

目 录

第一部分：英语近义介词语义和用法辨析

1. about, around, round	1
2. about, after	6
3. about, near	8
4. about, of	9
5. about, on	12
6. about, over	15
7. about, concerning, regarding, respecting	16
8. about, with, by, on	20
9. about, in	21
10. above, over	22
11. above, beyond	27
12. according to, in	30
13. across, along	30
14. across, over	31
15. across, through	35
16. across, beyond	37